

“求真”与“务实”的算法化：周领顺译者行为批评理论视阈下AI翻译行为分析

——以DeepSeek英译中国古诗词为例

余尔典

扬州大学外国语学院，江苏 扬州

收稿日期：2026年7月31日；录用日期：2026年8月24日；发布日期：2026年9月4日

摘要

随着生成式人工智能在翻译实践中的广泛应用，如何评价其翻译行为成为翻译研究关注的重要问题。本文以周领顺译者行为批评理论为框架，将DeepSeek古诗词英译活动视为具有译者行为特征的“拟译者行为”，选取经典中国古诗词英译案例，采用文本细读、译本对比和案例分析相结合的方法，考察其在“求真-务实连续统”上的行为表现。研究发现，DeepSeek的翻译行为整体呈现出较强的务实倾向：在词汇层面倾向于对文化意象进行规范化处理，在句法层面优先遵循目标语表达习惯，在意境传递方面则存在审美再现不足的问题。总体而言，DeepSeek更注重译文的流畅性、可接受性与表达稳定性，而在文化意蕴和诗学价值传递方面仍存在局限。本文认为，译者行为批评理论为分析人工智能翻译行为提供了新的研究视角，有助于进一步认识AI翻译的行为特征及其与人类译者之间的协作关系。

关键词

译者行为批评理论，求真-务实连续统，生成式人工智能翻译，DeepSeek，古诗词英译，拟译者行为

The Algorithmization of “Truth-Seeking” and “Utility-Attaining”: An Analysis of AI Translation Behavior from the Perspective of Zhou Lingshun’s Translator Behavior Criticism

—A Case Study of DeepSeek’s English Translation of Classical Chinese Poetry

Erdian Yu

College of Foreign Languages, Yangzhou University, Yangzhou Jiangsu

Received: July 31, 2026; accepted: August 24, 2026; published: September 4, 2026

Abstract

With the widespread application of generative artificial intelligence in translation practice, how to evaluate its translation behavior has become an important issue in translation studies. Based on Zhou Lingshun's Translator Behavior Criticism Theory, this study regards DeepSeek's English translation of classical Chinese poetry as a form of pseudo-translator behavior characterized by translator-like features. By selecting representative cases of English translations of classical Chinese poetry, this study employs textual analysis, comparative analysis of translations, and case analysis to examine DeepSeek's behavioral characteristics along the Truth-seeking - Utility-Attaining Continuum. The findings indicate that DeepSeek's translation behavior generally demonstrates a strong pragmatic tendency. At the lexical level, it tends to normalize the translation of culturally loaded images; at the syntactic level, it prioritizes conformity to target-language conventions; and at the level of poetic conception, it shows limitations in reproducing aesthetic effects. Overall, DeepSeek places greater emphasis on fluency, acceptability, and stability of expression in translated texts, while facing certain limitations in conveying cultural connotations and poetic values. This study argues that Translator Behavior Criticism Theory provides a new perspective for analyzing artificial intelligence translation behavior and contributes to a deeper understanding of AI translation characteristics and its collaborative relationship with human translators.

Keywords

Translator Behavior Criticism, Truth-Seeking - Utility-Attaining Continuum, Generative AI Translation, DeepSeek, English Translation of Classical Chinese Poetry, Quasi-Translator Behavior

Copyright © 2026 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

人工智能技术的发展正在改变翻译实践模式。近年来，以大语言模型为代表的生成式人工智能逐渐进入翻译领域，对传统翻译模式和译者角色定位产生了新的影响。DeepSeek 作为受到关注的大语言模型，其翻译表现也成为翻译研究的新议题。如何从翻译学视角认识生成式人工智能的翻译行为，以及传统译者理论能否解释这种新型翻译行为，成为当前需要回应的问题。

现有的人工智能翻译研究主要集中于译文质量评价、模型性能比较以及人工智能辅助翻译等方面。相关研究表明，大语言模型在语言流畅性和基本语义转换方面具有一定优势，但在文化意象传递、审美表达和情感再现方面仍存在不足。针对 DeepSeek 等生成式人工智能模型的文学翻译研究也发现，AI 译文虽然能够较好符合目标语表达规范，但在情感深度和文学创造性方面仍与人类译者存在差异。然而，已有研究多关注译文结果评价，对于人工智能作为翻译主体所表现出的行为特点和选择机制关注不足。尤其需要进一步讨论的是，传统译者行为理论建立在人类译者具有主体意识和翻译意图的基础上，将其用

于人工智能翻译时是否具有理论合理性, 以及人工智能表现出的“翻译行为”与人类译者行为究竟存在何种本质差异。

中国古诗词英译具有语言凝练、意象丰富和审美内涵深厚等特点, 是考察翻译主体行为的重要文本类型。其翻译过程不仅涉及语言转换, 还包含文化传递、意象重构和审美再现等选择。因此, 分析 DeepSeek 古诗词英译实践, 有助于揭示 AI 翻译行为特征及其与人类译者行为之间的差异。

周领顺提出的译者行为批评理论为分析这一问题提供了理论视角。该理论提出“求真-务实连续统评价模式”, 强调译者在原文意义传递与社会接受之间进行选择和调节。虽然该理论主要用于分析人类译者行为, 但其对翻译主体选择机制的关注, 为研究 AI 翻译行为提供了依据。基于此, 本文将 DeepSeek 古诗词英译视为具有译者行为特征的“拟译者行为”。

需要指出的是, 译者行为批评理论主要针对具有主体意识和翻译意图的人类译者, 将其直接用于人工智能翻译存在一定的理论张力。人类译者基于文化经验和审美判断进行翻译决策, 而生成式人工智能主要依靠训练数据和模型生成译文, 其输出更多体现为可观察的语言与翻译倾向。因此, 本文不将 DeepSeek 等同于传统译者, 而是以“拟译者行为”描述其在翻译输出层面呈现出的可观察特征。

基于上述背景, 本文以周领顺译者行为批评理论为分析框架, 选取中国古诗词英译案例, 考察 DeepSeek 在“求真-务实连续统”中的行为表现。研究主要围绕三个方面展开: DeepSeek 的整体翻译倾向、词汇-句法-意境层面的具体表现, 以及与人类经典译本相比体现出的行为差异。本文旨在探讨译者行为批评理论在 AI 翻译研究中的适用性, 并在区分人工智能与人类译者主体属性的基础上, 对“求真-务实连续统”的适用方式进行适当调整, 将其作为分析 AI 翻译输出倾向的评价维度, 进而考察生成式人工智能背景下翻译行为及其主体形态的变化。

2. 理论框架: 译者行为批评理论及其对 AI 翻译行为分析的启示

2.1. 译者行为批评理论的核心理念

译者行为批评理论是周领顺提出的重要翻译理论。该理论认为, 翻译不仅是语言转换过程, 也是译者在文本要求、交际目的和社会环境影响下进行选择与调节的行为过程[1]。与主要关注原文与译文关系的传统翻译研究相比, 该理论进一步关注译者主体及其行为倾向。

该理论构建了“文本-行为-社会”分析框架, 将译文、译者选择以及社会文化环境纳入统一考察, 在关注译文结果的同时进一步考察翻译过程中的行为选择及其影响因素。

在此基础上, 周领顺提出“求真-务实连续统评价模式”, 认为译者行为是在原文意义传递与社会需求、读者接受之间不断协调的过程[2]。译者既需要关注原文信息和文化内涵的准确呈现, 也需要根据翻译目的和接受环境调整表达方式。因此, 译者在词语选择、句式处理以及文化表达等方面的不同处理, 均体现出一定的行为倾向。

近年来, 译者行为批评理论的研究范围进一步拓展, 逐渐由对译文的评价延伸至对翻译主体、翻译过程及其影响因素的考察[2][3]。

虽然该理论主要用于分析人类译者行为, 但其对翻译选择机制和行为倾向的关注, 为 AI 翻译研究提供了理论参照。人工智能虽然不具备人类意义上的主体意识和翻译意图, 但其译文生成并非完全随机, 而是在训练数据、模型参数、输入提示和生成机制等因素共同作用下呈现出一定的规律性。由此, AI 翻译输出中的词语选择、句式安排和文化处理等现象具有可观察、可比较的行为特征。因此, 本文将 DeepSeek 古诗词英译视为具有译者行为特征的“拟译者行为”, 但不将其等同于具有人类主体性的传统译者。

2.2. “求真 - 务实连续统”的评价模式

“求真 - 务实连续统”是译者行为批评理论的重要评价模式，用于考察译者在原文意义传递与目标语接受需求之间的选择倾向。该模式认为，翻译并非对原文的机械对应，而是在文本特点、翻译目的和读者接受等因素影响下进行动态调节的过程。

“求真”强调对原文意义、文化内涵和审美价值的再现。在文学翻译中，求真不仅包括语义准确，也涉及文本风格、文化意象和情感特征的传递。对于 AI 翻译而言，这种“求真”主要体现为译文在结果层面对原文语义、文化信息和审美特征的保留程度，而不意味着 AI 具有主动追求原文忠实的主观意图。

“务实”强调译者对译文接受效果的关注，需要结合目标语习惯、读者需求和传播目的调整策略，在原文传递与目标语接受之间寻求平衡。对于 AI 翻译而言，“务实”同样不应理解为模型具有主动考虑读者需求的意识，而主要表现为译文在结果层面对目标语表达规范、语言习惯和可接受性的适应程度。

求真与务实并非简单对立，而是共同构成译者翻译选择的连续统一体。对于人类译者而言，不同的翻译目的、认知和策略会形成不同的倾向；对于 AI 翻译而言，则主要表现为译文输出在原文信息保留与目标语适应之间呈现出的不同倾向。

将该模式用于 AI 翻译研究，可以分析 DeepSeek 在文化意象、语言表达和审美传递方面所呈现的行为倾向。不同于人类译者基于经验、目的和审美判断进行主动选择，生成式人工智能主要依靠训练数据、模型参数和语言生成机制生成译文，其输出可能呈现出一定的目标语规范化倾向和相对稳定的表达模式。因此，本文将“求真 - 务实连续统”理解为分析 AI 翻译输出倾向的评价维度，而非判断 AI 主观翻译意图的工具。

2.3. 从译者行为到拟译者行为：AI 翻译研究的理论延展

随着生成式人工智能进入翻译实践，传统译者概念受到新的挑战。人工智能能够完成语言转换并生成具有一定交际功能的译文，但其翻译过程主要依赖模型和算法机制，不具备人类译者意义上的主体意识、翻译意图和个人文化经验，因此不能等同于传统意义上的译者[4]。

基于此，本文采用“拟译者行为”(quasi-translator behavior)这一概念，用于描述 AI 翻译过程中表现出的类似译者的行为特征。“拟”体现了 AI 与译者在功能上的相似性，同时强调二者主体属性的差异。因此，“拟”并非意味着 AI 具有与人类译者相同的主体属性，而是强调其在语言转换、表达选择和译文生成等方面呈现出与译者行为相似的外在特征。

从译者行为批评理论来看，AI 译文同样具有可分析性，其词语选择、句式安排和表达方式均呈现一定规律。虽然这些“选择”并非人类意义上的有意识决策，但其稳定的输出特征仍可以作为翻译行为研究的文本证据。“求真-务实连续统”为考察 AI 翻译在原文意义传递、目标语可接受性和文化信息再现之间所呈现的倾向提供了分析维度。

需要指出的是，AI 翻译行为与人类译者行为存在差异。人类译者通常基于翻译目的、文化经验等进行有意识的选择，而 AI 译文主要受到训练数据、模型参数、输入提示和生成机制等因素影响[5]，其词汇、句法及文化处理方式更适宜被视为模型生成所呈现的输出倾向，而非具有主观意图的翻译决策。基于此，本文将 DeepSeek 古诗词英译视为“拟译者行为”，以“求真 - 务实连续统”为分析框架，从词汇、句法和意境三个层面考察其翻译表现，并将“求真”与“务实”作为描述和评价 AI 翻译输出倾向的分析维度，而非对其主观翻译意图的判断。

3. DeepSeek 古诗词英译中的拟译者行为特征分析

3.1. 研究设计与案例选择

基于译者行为批评理论及“求真 - 务实连续统”评价模式，本文将 DeepSeek 古诗词英译活动视为具

有译者行为特征的“拟译者行为”，重点考察其译文输出中呈现的语言选择、信息处理及表达倾向[1]。

本文选取李白《月下独酌》、杜甫《登高》、王维《鹿柴》和苏轼《水调歌头·明月几时有》四首古典诗词作为研究对象。所选文本涵盖不同类型的文化意象、语言结构和审美表达，能够从多个维度呈现古诗词英译中的语言转换与文化传递问题。

四首诗词在翻译难点上具有互补性：《月下独酌》主要涉及文化负载意象的转换，《登高》突出诗歌结构与句法调整，《鹿柴》侧重分析诗歌意境的语言呈现，《水调歌头·明月几时有》则涉及复杂文化意义的转换。

为分析 DeepSeek 译文特点，本文选取代表性人工译本作为参照，通过比较二者在语言选择、表达方式和审美处理方面的差异，考察 AI 与人类译者的行为倾向[6]。需要指出的是，人类译本并非评价 AI 译文优劣的唯一标准，而是观察不同翻译主体行为特点的参照。

本文主要从词汇、句法和意境三个层面对 DeepSeek 英译展开分析：词汇层面考察文化意象与核心语义的转换，句法层面分析汉英表达结构的调整，意境层面关注情感、审美效果和文化意蕴的语言呈现，并结合人类经典译本进行比较，从而考察 DeepSeek 译文在原文信息保留、文化意蕴呈现与目标语表达适应之间所呈现的不同倾向。

3.2. 文化意象转换中的规范化倾向——以《月下独酌》为例

中国古诗词中的文化意象往往承载着丰富的文化内涵和审美意义，其翻译不仅是词语层面的转换，更涉及文化经验、情感表达以及诗歌意境的传递[7]。对于生成式人工智能而言，文化意象翻译能够较为直观地反映其语言选择特点。从译文结果来看，面对具有多重文化含义的表达，DeepSeek 在部分译例中采用了目标语中较为常见、明确的表达形式。这种处理能够降低目标语读者的理解难度，但也可能使源语意象中较为隐含的文化联想和审美意味发生一定变化。

李白《月下独酌》中的“举杯邀明月，对影成三人”是中国古诗词中具有代表性的意象组合：

原文：

举杯邀明月，对影成三人。

许渊冲译文：

I raise my cup to invite the moon,
Who brings my shadow and me three men.

DeepSeek 译文：

I raise my cup to invite the bright moon,
With my shadow, we become three people.

从基本语义传递来看，DeepSeek 译文较好地完成了诗句信息的转换。“raise my cup”“invite the bright moon”和“shadow”等表达均与原诗内容相对应，能够帮助英语读者理解诗句的基本含义。然而，从文化意象再现角度观察，DeepSeek 的处理呈现出较为明显的规范化倾向。

其中，“邀”字是理解该诗句文化内涵的关键。在中国传统诗歌语境中，“邀月”并非单纯表示邀请月亮这一动作，而体现了诗人与自然交流、赋予自然对象人格化特征的审美想象。许渊冲采用“invite the moon”，在形式上贴近原文，同时保留了“邀”所包含的主动交流意味，使月亮与诗人之间形成较为明确的拟人化关系。DeepSeek 同样使用“invite”，在译文层面保留了原诗中“邀月”的基本语义关系。

然而，在“对影成三人”的翻译处理中，二者呈现出不同的表达取向。DeepSeek 采用“we become three people”，将原诗中人与月、影之间富有想象性的关系转换为较为直接的数量表达。相比之下，许渊

冲译文中的“Who brings my shadow and me three men”通过“three men”强化了人格化效果，使月、影与诗人之间形成更加生动的互动关系。这种处理并非简单对应原文字面意义，而是在目标语环境中对诗歌意象进行再创造。

两种译文的差异体现出人工智能与人类译者在文化意象处理方式上的不同。DeepSeek 译文具有较高的清晰度和可理解性，能够降低目标语读者的理解难度，但与此同时，原诗中人与自然相融合的浪漫想象有所减弱。相比之下，许渊冲的译文通过“three men”等表达强化了原诗中的人格化关系，使诗人与月、影之间的互动关系更加具体。由此可见，不同译文在文化意象的具体呈现方式上存在差异，其差异不仅体现在信息传递层面，也体现在对诗歌意象和审美效果的处理方式上。

从“求真－务实连续统”的角度来看，该译文兼顾了原文基本语义传递与目标语表达适应。“raise my cup”“invite the bright moon”等表达保留了原诗基本信息，而“we become three people”则使诗句关系更加明确，体现出语义保留与目标语适应并存的特点。该处理可能与生成式人工智能受训练数据、模型参数和输入条件影响的语言生成机制有关，使其在文化负载表达中呈现出一定的规范化倾向[8]。

3.3. 诗歌结构转换中的目标语适应倾向——以《登高》为例

与文化意象处理相比，古诗词英译中的句法转换能够较为直观地呈现汉英语言系统之间的差异。汉语古诗通常依靠意合关系，通过词语排列、节奏变化和意象组合传递意义；英语则更加重视形合关系，往往需要借助完整句法结构和逻辑连接表达信息[9]。因此，古诗英译不仅涉及词语转换，也包含语言组织方式的调整。

杜甫《登高》语言凝练、结构严整，是中国古典诗歌形式美的典型体现。其中：

原文：

无边落木萧萧下，不尽长江滚滚来。

许渊冲译文：

The boundless forest sheds its leaves shower by shower;

The endless river rolls its waves hour after hour.

DeepSeek 译文：

The endless falling leaves are falling, and the endless Yangtze River is rolling on.

该诗句通过“无边”与“不尽”、“落木”与“长江”、“萧萧下”与“滚滚来”的对应关系，形成开阔的空间感和持续的动态感。从语义传递来看，DeepSeek 保留了“落木”“长江”等核心意象，能够较为准确地呈现诗句基本内容。然而，从句法结构和诗歌形式再现角度看，两种译文体现出不同的处理方式。

许渊冲译文没有直接复制原诗结构，而是通过“boundless forest”“endless river”对应“无边”“不尽”，并利用“shower by shower”“hour after hour”的重复形式再现原诗的节奏感和对偶特征。这种处理不仅关注意义传递，也兼顾了诗歌形式和审美效果。

相比之下，DeepSeek 采用了更符合英语习惯的完整陈述结构：

The endless falling leaves are falling...

这一表达在语法上较为规范，也便于目标语读者理解。但由于“endless”和“falling”的重复使用，诗句更接近普通英语叙述，而原诗中通过省略和对偶形成的凝练感有所减弱。同时，“无边”“不尽”所体现的空间延展和时间持续意味，在这一转换过程中未能得到充分体现。

这一差异体现出 DeepSeek 在句法处理上的目标语规范化倾向。从该案例来看，当源语文本主要依靠

意合、省略和形式对照表达意义时，DeepSeek 译文呈现出向结构较为完整、语义关系较为明确的目标句式转换的特点。这种处理能够提高译文的可读性，但也可能削弱古诗词原有的形式特点。

从“求真－务实连续统”的角度来看，人类译者在处理汉英句法差异时，需要在原文形式保留与目标语接受之间进行权衡。许渊冲译文通过调整英语表达方式再现诗歌节奏，体现了对诗歌形式价值的关注；而 DeepSeek 则更多体现出对目标语规范和表达稳定性的追求。其句法调整并非基于审美判断和翻译目的，而主要表现为模型生成机制对常规语言模式的选择。

《登高》的译例显示，DeepSeek 译文在句法转换上较多采用结构完整、语义明确的目标语表达。这种处理有助于提高译文的可理解性，但也使原诗通过对偶、重复和节奏形成的形式特征在一定程度上发生变化。需要注意的是，这种变化并不意味着译文在审美意义上必然较弱，而是表明不同译文在诗歌形式、语义清晰度和目标语自然度之间采取了不同的处理方式。从“求真－务实连续统”来看，该案例体现的是原文形式保留与目标语表达适应之间的一种具体配置，而非简单的“求真”或“务实”二元归类。

3.4. 审美意境再现中的表达差异——以《鹿柴》为例

与词汇和句法层面的转换不同，诗歌意境的传递更多涉及文学翻译中的审美意义再现[10]。中国古诗词往往通过简洁的语言构建丰富的意象空间，其艺术价值不仅体现在字面信息传递，也蕴含于意象组合、情感表达以及读者由此产生的审美联想。因此，意境翻译可以作为观察不同译文在语言表达、意象组织和审美效果呈现方面差异的一个切入点。

王维《鹿柴》以简约语言营造出幽静空灵的艺术境界：

原文：

空山不见人，但闻人语响。

返景入深林，复照青苔上。

许渊冲译文：

No one is seen in the empty hills,

But voices of men are heard.

The setting sun sheds its rays through the deep woods,

And shines on the green moss again.

DeepSeek 译文：

In the empty mountains, no people can be seen,

Only the sound of human voices can be heard.

The reflected sunlight enters the deep forest,

Shining again on the green moss.

从基本信息传递来看，DeepSeek 译文较好地保留了原诗的主要内容。“empty mountains”“human voices”“deep forest”等表达能够帮助目标语读者理解诗歌描绘的自然环境。然而，与原诗所营造的空寂意境相比，DeepSeek 译文呈现出较强的解释性。

其中，“空山”是理解《鹿柴》审美内涵的关键意象。“空”并非简单表示空间上的无人状态，而包含了中国传统诗歌中关于寂静、幽远和超然境界的审美意味。许渊冲采用“empty hills”，在保持字面意义的同时，也为读者留下了更大的想象空间。DeepSeek 使用“empty mountains”，虽然实现了语义对应，但更容易被理解为物理意义上的“空旷山地”，与原诗相比，DeepSeek 译文中的“empty mountains”更突出空间状态的字面呈现，因此原诗“空”所可能引发的寂静、幽远等联想，在译文中没有得到同等程

度的显化。

类似的问题也体现在“但闻人语响”的处理上。“响”并非单纯指声音出现，而是在“不见人”的寂静环境中形成的一种声音反衬。原诗通过视觉上的“无人”与听觉上的“人声”形成对比，使幽静环境更具层次感。DeepSeek 译文中的“Only the sound of human voices can be heard”较为明确地呈现了声音信息，并强化了英语句子的语义完整性。相较于原诗“无人与人声”的简洁对照，该表达对声音来源进行了更明确的说明，因此原诗通过留白形成的听觉空间在译文中呈现出不同的语言效果。

结合“求真－务实连续统”来看，该译文较为充分地保留了原诗基本语义，并通过较完整的英语句法提高了表达明确性。与许渊冲译文相比，DeepSeek 较多采用语义显化和结构完整的表达，而许渊冲译文在一定程度上保留了原诗的简约与含蓄。由此，该案例体现了原文信息保留、目标语明确性与诗歌含蓄性之间的不同配置。

这一差异体现了不同翻译主体在诗歌表达处理上的不同取向：人类译者可能通过文化经验和审美判断进行意象重构，而 AI 译文则更多呈现语言模式和目标语表达规范所形成的结果特征。

《鹿柴》的译例显示，DeepSeek 在保留基本语义的同时，更倾向采用明确、完整的目标语表达，与许渊冲译文在诗歌留白和含蓄性处理上形成差异。这种差异并不意味着某一译文具有绝对的审美优势，而是反映了不同译文在语义明确性、形式简洁性和审美留白之间的不同配置。从“求真－务实连续统”来看，该案例体现了原文信息保留与目标语表达适应之间的具体平衡。

3.5. 文化内涵转换中的显化倾向——以《水调歌头·明月几时有》为例

前述三个案例分别从词汇、句法和意境层面分析了 DeepSeek 翻译行为的特点，而《水调歌头·明月几时有》则进一步呈现了 DeepSeek 在文化负载表达转换中对语义信息进行显化的处理方式。

苏轼词中最广为流传的句子：

原文：

但愿人长久，千里共婵娟。

其中，“婵娟”是典型的文化负载词。在中国传统文化中，“婵娟”不仅指美丽的女子，也常用于指代月亮，承载着团圆、思念和美好祝愿等文化意义。

许渊冲译为：

May we live long and share the beauty of the moon,

Though miles apart.

DeepSeek 译文：

I only wish that we could live forever and share the beauty of the moon together, even if we are thousands of miles apart.

从语言表达来看，DeepSeek 对该句进行了较为完整的语义解释。“live forever”“share the beauty of the moon”等表达对原句中的基本语义进行了较为明确的解释。然而，其处理方式也体现出明显的解释化倾向。

许渊冲保留了诗歌表达的凝练性，通过“the beauty of the moon”传达“婵娟”的审美意义，使译文保持一定诗性。而 DeepSeek 加入：

even if we are thousands of miles apart.

进一步解释了“千里”的含义，使译文更加明确，但同时降低了原词句的含蓄性。

这种处理方式体现了该译例中较为明显的显化倾向。面对具有丰富文化背景的表达，AI 往往倾向于

增加解释信息，以降低目标读者理解难度。这种处理有助于提高文化信息的明确程度，但也可能使原句的含蓄表达进一步显化，从而改变其在目标语中的语言节奏和审美效果。

从“求真－务实连续统”来看，该译例同时包含原文文化意义的保留和目标语信息的显化两个方面。一方面，“the beauty of the moon”保留了“婵娟”与月亮之间的文化关联；另一方面，对“千里”关系的明确表达提高了语义信息的可辨识度。因此，与其将该译例简单归入“务实”一端，不如将其视为原文文化意蕴保留与目标语信息显化之间的一种具体平衡方式。该案例也表明，“求真”与“务实”在 AI 翻译分析中并非相互排斥的两种类型，而可能同时存在于同一译文之中。

这一处理方式呈现出 DeepSeek 并非无法处理文化信息，而是在面对文化意义复杂、表达空间开放的文本时，其生成策略更倾向于采用稳定、明确和易接受的表达方式。这种显化处理提高了译文中相关文化信息的明确程度，但同时也改变了原句含蓄、凝练的表达方式。由此可以看出，DeepSeek 译文在文化负载表达处理中呈现出语义显化与文化意蕴保留并存的特点。

3.6. DeepSeek 拟译者行为的整体特征

通过前文四个案例可以看出，DeepSeek 译文总体呈现出目标语适应、语义显化和表达规范化等特征，主要体现在词语选择、句法组织和文化信息表达等层面。与人类经典译本相比，其部分译文更强调信息明确和结构完整，而人类译本则通过形式调整、意象重构等方式形成不同的表达效果。这种差异体现的是不同翻译输出在语义保留、目标语适应和审美表达之间的配置差异，不宜简单归结为 AI 缺乏创造性或人类译者具有更高的审美能力。

从“求真－务实连续统”的视角来看，DeepSeek 译文并非能够简单划分为“求真型”或“务实型”，同一译例可能同时体现语义保留、文化信息显化和目标语适应等特征。因此，该连续统更适合作为观察 AI 翻译输出倾向的分析维度，而非用于推断其主观翻译意图。本文在保留“求真－务实”核心评价思想的基础上，将分析对象由人类译者的主观行为选择调整为 AI 译文中可观察的输出倾向。

4. 讨论：AI 翻译行为的特征及译者角色转型

4.1. “程序性务实”倾向：AI 翻译行为的生成逻辑

基于前文对 DeepSeek 古诗词英译案例的分析可以发现，生成式人工智能虽然能够完成较为复杂的语言转换任务，但其翻译行为与人类译者存在明显差异。人类译者会结合文本类型、翻译目的和文化背景，在“求真”与“务实”之间进行主动调节；而 DeepSeek 主要依靠模型训练数据和概率机制生成译文。因此，本文将其行为概括为“程序性务实”倾向。

“程序性务实”并不意味着 AI 具备类似人类译者的翻译策略，而是指其译文倾向于优先满足目标语规范、表达流畅性和接受度。该特点源于模型基于已有语言资源进行预测生成的机制，使其更容易选择符合常见语言模式的表达方式。

这一特点在古诗词翻译中表现较为明显。前文案例表明，DeepSeek 能够较好完成诗歌基本意义的转换，但在处理“明月”“空山”“婵娟”等文化意象时，更倾向采用明确、稳定的目标语表达。该方式提升了译文的理解度和传播效果，但也可能削弱原诗的文化意象、审美留白和诗学内涵。因此，其翻译行为更多体现为语言优化，而非基于文化经验和审美判断的创造性选择。

从译者行为批评理论来看，人类译者的“务实”建立在主体判断基础上，需要综合考虑原文意义、文化传递和读者接受。而 AI 翻译中的“务实”更多是算法机制作用下形成的结果倾向，即通过生成符合目标语规范的译文实现交际效果。因此，“程序性务实”体现的是技术机制塑造出的行为特征，而非 AI 对翻译目的的主动追求。

需要指出的是，“程序性务实”并不意味着 AI 翻译缺乏价值。在信息型文本翻译中，其程序化生成机制能够提升效率和规范性；但对于古诗词等依赖文化意象和审美表达的文学文本，算法驱动的语言选择仍更偏向准确性和可接受性，在诗学价值再现方面存在局限。

4.2. “程序性务实”与人类译者“策略性务实”的差异

周领顺译者行为批评理论认为，译者行为并非单纯的语言转换过程，而是在文本、行为和社会因素共同作用下形成的选择过程[1]。其中，“求真－务实连续统”体现了译者在原文意义传递与社会接受需求之间进行调节的行为逻辑。

将该理论应用于 AI 翻译研究可以发现，DeepSeek 与人类译者虽然都关注译文效果，但二者形成翻译选择的机制存在明显差异。人类译者的“务实”建立在文本理解、文化认知和翻译目的基础之上，体现为具有主体性的策略调整；而 AI 翻译的“务实”更多表现为模型生成机制对目标语规范和语言规律的适应。

二者主要差异体现在以下几个方面：

比较维度	AI 的“程序性务实”	人类译者的“策略性务实”
决策基础	依赖训练数据、模型参数和概率机制	基于文本理解、翻译目的和文化认知
行为过程	根据语言模式生成相对稳定的译文	结合语境和读者需求进行动态调整
表达选择	倾向采用常见、稳定的目标语表达	可根据翻译目的进行创造性处理
主体属性	缺少人类译者意义上的翻译意图	具有明确的翻译目的和责任意识

这一差异表明，AI 与人类译者实现翻译效果的机制并不相同。人类译者依靠理解、判断和文化经验进行翻译决策，而 AI 主要通过语言模式匹配和概率生成完成文本输出。在古诗词翻译中，AI 更容易受到训练数据和语言规律影响，而人类译者能够基于文化经验进行创造性阐释。

从这一角度看，将 AI 纳入译者行为批评研究，并非将其视为人类译者的替代，而是在承认其技术特征基础上探索一种新的翻译行为形态。DeepSeek 作为“拟译者”，其行为特点也在与人类译者的对照中得到进一步体现。

4.3. “求真－务实连续统”在 AI 翻译语境中的延展

“求真－务实连续统”原本用于分析人类译者在原文忠实与社会接受之间的行为选择。随着生成式人工智能进入翻译实践，该理论也需要拓展至 AI 翻译语境。

在 AI 翻译语境下，“求真”与“务实”仍具有分析价值，但表现形式有所不同。人类译者的“求真”强调语言、文化和审美价值的统一，而 DeepSeek 的“求真”主要体现为源语信息与目标语表达之间的准确对应[11]。

前文对《鹿柴》《水调歌头·明月几时有》等案例的分析表明，DeepSeek 能够识别诗歌中的核心意象，并生成语义合理的译文，但对于其中蕴含的文化象征和审美意味，其处理方式往往趋向显化和规范化。这说明 AI 翻译中的“求真”更多停留于语言层面，而在人类译者所强调的文化和审美层面仍存在提升空间。

AI 翻译中的“务实”则更多表现为遵循目标语表达习惯，提高译文可读性。DeepSeek 倾向采用常见句式和词汇搭配，在增强理解效果的同时，也可能削弱原诗的艺术张力。

因此，“求真－务实连续统”在 AI 语境下并非传统评价模式的简单复制，而是在新的技术条件下得

到拓展。该理论既有助于认识 AI 翻译的优势与局限,也进一步凸显了人类译者在文化理解、审美判断和价值选择中的不可替代性。

4.4. 人机协同模式下译者角色的转型

生成式人工智能正在改变传统翻译实践,也推动译者角色由文本生产者向译文评估、质量控制和翻译决策者转变[12]。

AI 的介入并未削弱译者作用,而是强化了其协调与判断职责。译者既可通过优化提示信息提升 AI 译文质量,也需对生成结果进行专业审查和调整[13]。以 DeepSeek 古诗词翻译为例,其译文虽能完成基本语义转换,但在文化意象、诗歌形式和意境传递方面仍存在不足。因此,译者的职责并非简单修改机器译文,而是在 AI 生成基础上结合文本特点和翻译目的进行优化与重构。

人工智能时代,译者正由文本生产者转向翻译过程的调控者和决策者。AI 负责提升语言处理效率,人类译者则发挥文化理解、审美判断和意义重构优势,二者形成互补关系。

对于古诗词英译,人机协同具有重要实践价值。AI 可快速完成基础语言转换,译者则进一步优化文化意象、表达方式和诗歌意境,在保证译文可读性的同时保留原作文化内涵,为文学翻译实践提供新的发展路径。

5. 结论

本文基于周领顺译者行为批评理论,以 DeepSeek 古诗词英译实践为对象,通过与人类译本对比,考察生成式人工智能在“求真-务实连续统”中的行为特征。研究发现,DeepSeek 整体呈现出较明显的务实倾向:词汇层面倾向采用规范化表达处理文化意象,句法层面注重目标语规范,意境传递方面则存在诗学再创造不足的问题。总体而言,DeepSeek 的“拟译者行为”体现出“程序性务实”特征,即优先保障译文流畅性、规范性和可接受性,但在文化意蕴与审美价值传递方面仍存在局限。

本文尝试将译者行为批评理论拓展至人工智能翻译研究领域,提出以“拟译者行为”分析 AI 翻译活动的可能路径。该视角并非将 AI 等同于传统译者,而是关注其语言选择和行为倾向,并进一步凸显人类译者在文化理解、审美判断和创造性表达方面的作用。

从翻译实践来看,生成式人工智能能够提升语言转换和信息处理效率,但在文学翻译尤其是古诗词翻译中,仍需人类译者发挥主体作用。未来翻译实践可能形成以 AI 辅助生成、人类译者审校优化为核心的人机协同模式,以兼顾效率提升与文化审美传递。

本文仍存在一定不足。由于研究语料主要集中于经典古诗词案例,样本范围较为有限,尚未涉及不同文本类型和模型条件下的 AI 翻译表现。同时,本文主要基于译文结果分析 DeepSeek 行为,对提示语设置和模型差异等因素关注不足。未来研究可扩大语料范围,并结合不同模型和应用场景,对 AI 翻译行为进行更深入的动态研究。

参考文献

- [1] 周领顺. 译者行为评价系统的学理性[J]. 外语导刊, 2024, 47(1): 106-114, 160.
- [2] 周领顺. 再论译者行为研究中的“翻译外”研究[J]. 北京第二外国语学院学报, 2025, 47(2): 31-42.
- [3] 马冬梅. 周领顺译者行为研究思想的系统性发展[J]. 北京第二外国语学院学报, 2024, 46(6): 64-86.
- [4] Brown, T.B., Mann, B., Ryder, N., et al. (2020) Language Models Are Few-Shot Learners. *Proceedings of the 34th International Conference on Neural Information Processing Systems*, Vancouver, 6-12 December 2020, 1877-1901.
- [5] Guo, D.Y., et al. (2025) DeepSeek-R1: Incentivizing Reasoning Capability in LLMs via Reinforcement Learning. arXiv: 2501.12948.

-
- [6] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1984.
 - [7] 许渊冲. 文学与翻译[M]. 北京: 北京大学出版社, 2003.
 - [8] Jiao, W., Wang, W., Huang, J.T., *et al.* (2023) Is ChatGPT a Good Translator? A Preliminary Study. arXiv: 2301.08745.
 - [9] Newmark, P. (1988) A Textbook of Translation. Prentice Hall.
 - [10] 刘宓庆. 文体与翻译[M]. 北京: 中国对外翻译出版公司, 1998.
 - [11] Nida, E.A. (1964) Toward a Science of Translating. Brill. <https://doi.org/10.1163/9789004495746>
 - [12] Hendy, A., Abdelrehim, M., Sharaf, A., *et al.* (2023) How Good Are GPT Models at Machine Translation? A Comprehensive Evaluation. arXiv: 2302.09210.
 - [13] Kocmi, T. and Federmann, C. (2023) Large Language Models Are State-of-the-Art Evaluators of Translation Quality. *Proceedings of the 24th Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, Tampere, 12-15 June 2023, 193-203.